

Mehr Tools – mehr Sprachen: Mit digitalen Technologien Mehrsprachigkeit nutzen und fördern

🕒 21.11.2024 16:00 - 17:00

👤 Dr. Till Woerfel

📍 Online





1

Mehrsprachigkeit fördern mit digitalen Technologien

Digitale Medien und Tools eignen sich besonders, um Mehrsprachigkeit im Unterricht zu nutzen

- bilden oft mehrere **sprachliche Kompetenzbereiche**, d. h. Sprechen, Zuhören/Kommunizieren, Lesen und Schreiben – ab;
- Schüler:innen können z. B. durch Ton-, Bild-, oder Videoaufnahmen ihr **gesamtsprachliches Repertoire** einbringen und **kollaborativ mehrsprachig handeln** (Woerfel, 2020, 2022)
- Schüler:innen bauen dadurch auch ihre **digitalisierungsbezogenen** und **informatorischen Kompetenzen** („ICT Literacy“, vgl. KMK, 2021) aus
- Lehrende können digitale Technologien für **sprachliche Unterstützungen** und (neue) **Aufgaben/Lernumgebungen** nutzen

Lehrpersonen ...

- ...müssen die von Schüler:innen gesprochenen Sprachen nicht unbedingt sprechen können.
- ...benötigen mehrsprachigkeits- und mediendidaktische Kompetenzen.
- ...müssen Lernorte und Lerngelegenheiten didaktisch so gestalten, dass Bildungs- und Fachsprache gefördert und Familiensprachen miteinbezogen werden können.
- ...sollten die Förderung von mehrsprachigen Schüler:innen als Chancen begreifen

Einbezug mehrerer Sprachen im Übergang KiTa-Grundschule

- Anhören von **digitalen Büchern** in anderen Sprachen mithilfe **digitaler Vorlesefunktion**

MULINGULA
Multilinguale Leseaktivitäten



Ein buntes Land
von Manfred Mai

Jek sarimo sveto
Manfred Mai

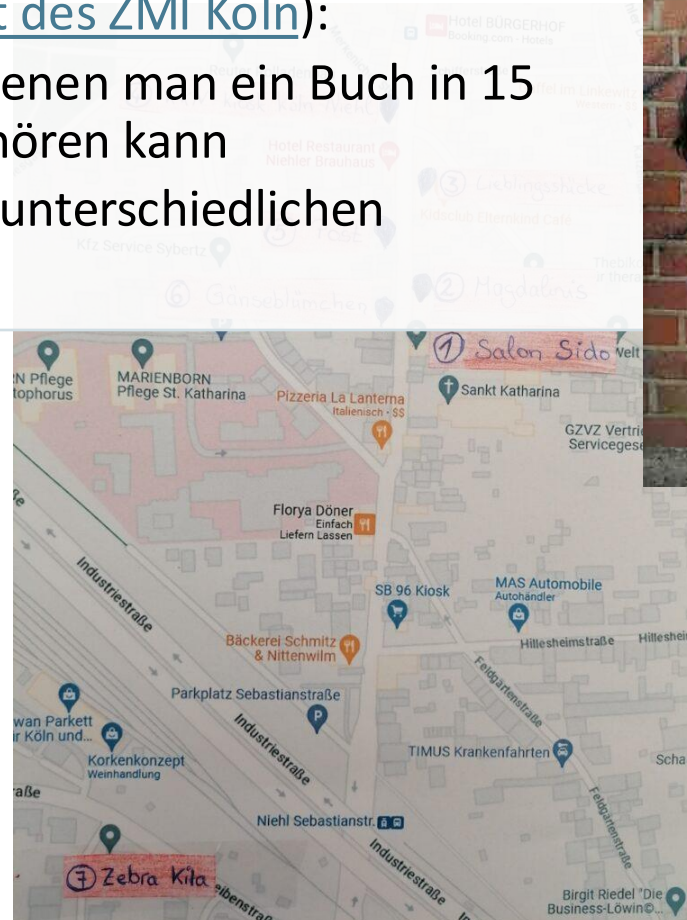
Illustration: Kinder der Melanchthonschule Münster,
Christiane Finger und Krystyna Strozyk
Sprecher Deutsch: Stephan Niemand
Übersetzerin und Sprecherin Romanes: Margitta Ajetovi

<https://www.mulingula-praxis.de/>

Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL

Einbezug mehrerer Sprachen im Übergang KiTa-Grundschule

- Anhören von Büchern im Rahmen eines mehrsprachigen Vorlesespaziergangs ([Projekt des ZMI Köln](#)):
- Plakate mit **QR-Codes**, mit denen man ein Buch in 15 verschiedenen Sprachen anhören kann
- Vorgelesen von Kindern aus unterschiedlichen Grundschulen in Köln



Willkommen zu unserem mehrsprachigen Vorlesespaziergang zum Bilderbuch **böse** von Lorenz Pauli und Kathrin Schärer aus dem Atlantis Verlag

Verteilt in unserem Veedel findest du Plakate zum Bilderbuch **böse**, an denen du dir mit deinem Smartphone oder Tablet die Geschichte von Lorenz Pauli und Kathrin Schärer in 15 verschiedenen Sprachen anhören kannst!

Vorgelesen wird das Bilderbuch von Kindern aus unterschiedlichen Grundschulen in Köln. Folge einfach der Route und höre dir die Geschichte auf einer oder auf vielen verschiedenen Sprachen an. Wir wünschen dir viel Spaß dabei!

Diese Kürzel stehen für die jeweilige Sprache

AL	ALBANISCH
AR	ARABISCH
DE	DEUTSCH
EL	GRIECHISCH
EN	ENGLISCH
ES	SPANISCH
FR	FRANZÖSISCH
IT	ITALIENISCH
KÖ	KÖLSCH
KU	KURDISCH
RO	RUMÄNISCH
ROM	ROMANI
RU	RUSSISCH
TR	TÜRKISCH
UK	UKRAINISCH

Eine Aktion des   Verband Kölner Europäischer Grundschulen

Verbund Kölner Europäischer Grundschulen und des Zentrums für Mehrsprachigkeit und Integration Köln

Folgende Schulen gehören dem Verbund Kölner Europäischer Grundschulen an:
 GGS Alte Wipperfurthener Straße, GGS Ermsdorferstraße, GGS An St. Theresia,
 GGS Erlengasse, GGS Luthbacher Straße, GGS Sankt-Nikolaus-Schule,
 GGS Hallengasse, GGS Am Portzmacke, GGS Braunsfeld, GGS Ziegweg,
 KGS Thorer Straße, GGS Alayser Straße, GGS Viktoria-Statz, GGS Westerwaldstraße,
 GGS Annastraße, Förderschule Sprache Brehmstraße.

Einbezug mehrerer Sprachen im Sekundarbereich

- Projekt zum *Linguistic landscaping*, Beispiel des ZMI Köln zu „Mehrsprachige Veedelstouren“ mit der App BIPARCOURS (nur NRW)
- Übertragbar auch auf eigenes Unterrichtsprojekt: Gruppen erstellen eigene Touren und überlegen sich Fragen; andere Gruppen laufen die jew. Touren ab



Eigelstein



Begriff (mehrsprachig)	Begriff (deutsch)
кафедральный собор (russisch)	Dom
Niemcy (polnisch)	Deutschland
dikanan (kurdisch)	Geschäfte
Γερμανία (griechisch)	Deutschland
كولن (arabisch)	Kulturen
	Menschen
	täglich

Mehrsprachige Veedelstouren in Köln mit der App BIPARCOURS



Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL



Einbezug mehrerer Sprachen im Sekundarbereich

- Projekt zum *Linguistic landscaping*
- Alternativ: SuS erstellen **digitale Bücher** (z.B. mit BookCreator oder H5P) über die Mehrsprachigkeit in ihrer Klasse, Schule, in ihrem Viertel oder ein **digitales Wortschatzquiz**



Flashcards

Create stylish and modern flashcards



spielen
(Verb)

Umdrehen



türkisch: oynamak

Umdrehen



Foto von: Till Woerfel

Einbezug mehrerer Sprachen im Sekundarbereich

- **Erklär- oder Imagevideoclips** in mehreren Sprachen erstellen (im social media-Format: 1 Min. Videos)
- Z.B. zu Fachinhalten (nach Vorbild von Wissen2go) oder Infos über die eigene Schule
 - in unterschiedlichen Sprachen
 - oder auf Deutsch mit Untertiteln in Sprachen, die die Schüler:innen mitbringen



Albanisch



Arabisch



Einbezug mehrerer Sprachen im Primarbereich

- z.B. **Mehrsprachige, multimediale Bücher** (mit Book Creator oder H5P) erstellen



BOOK CREATOR



Interactive Book

Create courses, books
or tests

Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL



[Beispiel hier](#)

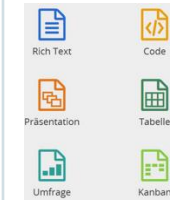
The Day I Knew My Name

by Muhammad Afrooz

The image shows a digital book page with a wood-grain background. It features two columns of text in English and Persian, each with a corresponding illustration and an audio player icon. The left column contains the English text: "It was May 13, 2003 when I was born in a hospital at Kabul, Afghanistan. Before I was born my parents chose the name Sajjad for me." Below this is a line drawing of a man and a woman holding a baby. The right column contains the Persian text: "من به مادرم زد نگاه کرد و من غذا پخت و پز خود را برای ما و مهمانان ما عمه ها و خاله من دیدم. من شنیده ام قروچه در اتاق نشیمن که در آن همه نشسته بود . سجاد .". Below this is a line drawing of a woman cooking at a stove. Each text block has a speaker icon and a hand cursor, indicating it is an interactive audio book.

Technologien für die Unterstützung beim Schreiben

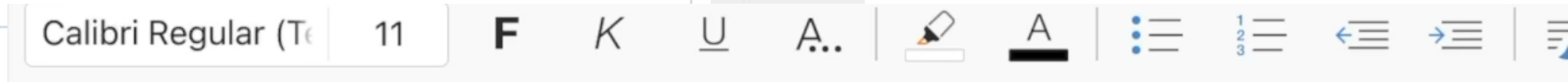
- z.B. mit **Textverarbeitungsprogrammen und integrierten Tools**



Strategien werden beim Schreiben in der Herkunftssprache genutzt:

- 2/3 formaler Fehler mit Tools im Schreibprozess reduziert
- Schreibstrategien übertragen

Beispiel aus [BMBF-Projekt EdTools](#)



Vlog Çekimi

İyi bir Vlog çekmek için bir ekipmana sahip olman lazım
Ve Vlogger kendisini iyi şekilde ifade etmesi gerekir. İyi ve dikkat çeken bir konu seçersen daha iyi olur.
Değer Vlogger dan başka konu seçersen daha çok insanın ilgisi

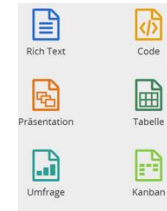
Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL

Becker-Mrotzek, M., Woerfel, T., & Hachmeister, S. (2020). Potentiale digitaler Schreibwerkzeuge für das epistemische Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe. In K. Kaspar, M. Becker-Mrotzek, S. Hofhues, J. König, & D. Schmeinck (Hrsg.), *Bildung, Schule und Digitalisierung* (S. 291–296). Waxmann. <https://www.waxmann.com/index.php?eID=download&buchnr=4246>

Woerfel, T., & Michels, V. (2022). Textverarbeitungsprogramme als Teil des Schreibprozesses im Unterricht nutzen. Eine Lernumgebung für die Vermittlung von Lese- und Schreibstrategien und die Nutzung digitaler Schreibtools für das Schreiben und Überarbeiten digitaler Texte. *MIDU - Medien im Deutschunterricht*, 4(2), 1–14. <https://doi.org/10.18716/ojs/midu/2022.2.7>

Technologien für die Unterstützung beim Lesen

- z.B. mit **Textverarbeitungsprogrammen** und **integrierten Tools** (MS immersive reader)



Technologien für die Unterstützung beim Lesen und Zuhören

- z.B. mit übersetzenden und sprechenden QR-Codes



QRStorage



Übersetzung Text Aufnahme Link

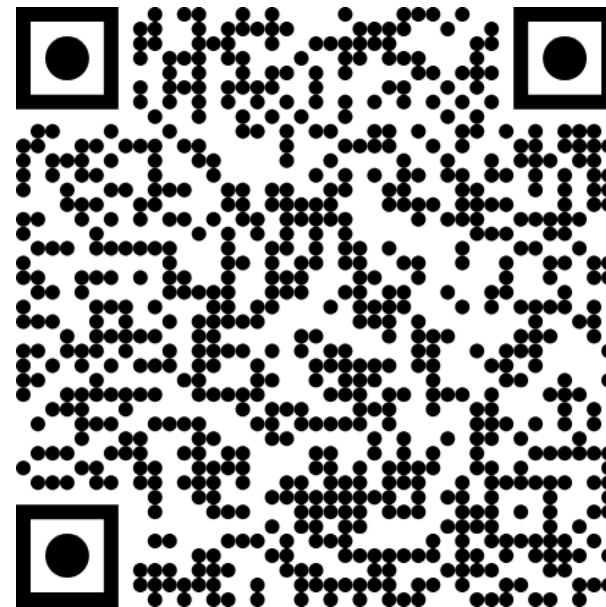
Mehrsprachigkeit gehört zur Identität vieler Menschen in Deutschland. Immer mehr Kinder und Jugendliche in Deutschland wachsen mehrsprachig auf. Die Sprachenvielfalt, die in den Klassenräumen Realität ist, ist ein wertvoller Schatz.

Mehrsprachigkeit in der Schule und in der Öffentlichkeit zu fördern, bedeutet nicht nur, verschiedene Sprachen anzuerkennen, sondern auch die Menschen, die sie sprechen, wertzuschätzen. Gerade für junge Menschen ist diese Wertschätzung von großer Bedeutung und trägt zu ihrem schulischen Erfolg bei. Mehr Sprachen – mehr WIR bietet Schüler:innen die Möglichkeit, ihre Sprachkompetenz in Deutsch und einer weiteren Sprache zu präsentieren und ihre Meinungen in verschiedenen Sprachen zu äußern. Ob es sich um die Erstsprache oder eine erlernte Fremdsprache handelt: alle sind willkommen! Ziel des Wettbewerbs ist es, Mehrsprachigkeit als Gewinn zu zeigen, die Vielfalt von 9 Zeichen übrig

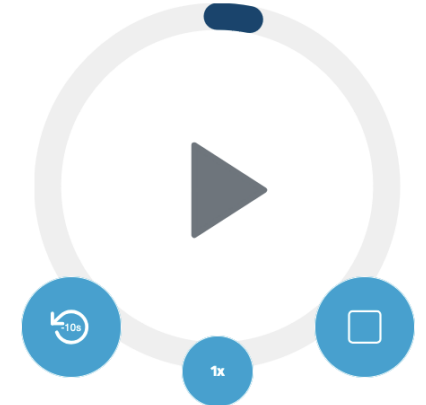
Dieses Tool darf nur in Bildungskontexten genutzt werden. Die Eingabe sensibler Daten ist zu vermeiden.

Zielsprache

- ✓ Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Spanisch
- Türkisch
- Polnisch**
- Arabisch
- Russisch
- Italienisch
- Portugiesisch
- Niederländisch
- Ukrainisch
- Tschechisch
- Griechisch
- Finnisch
- Ungarisch
- Slowakisch
- Rumänisch



QRStorage



Löschdatum
in 2 Jahren

Sprache
Polnisch

Download

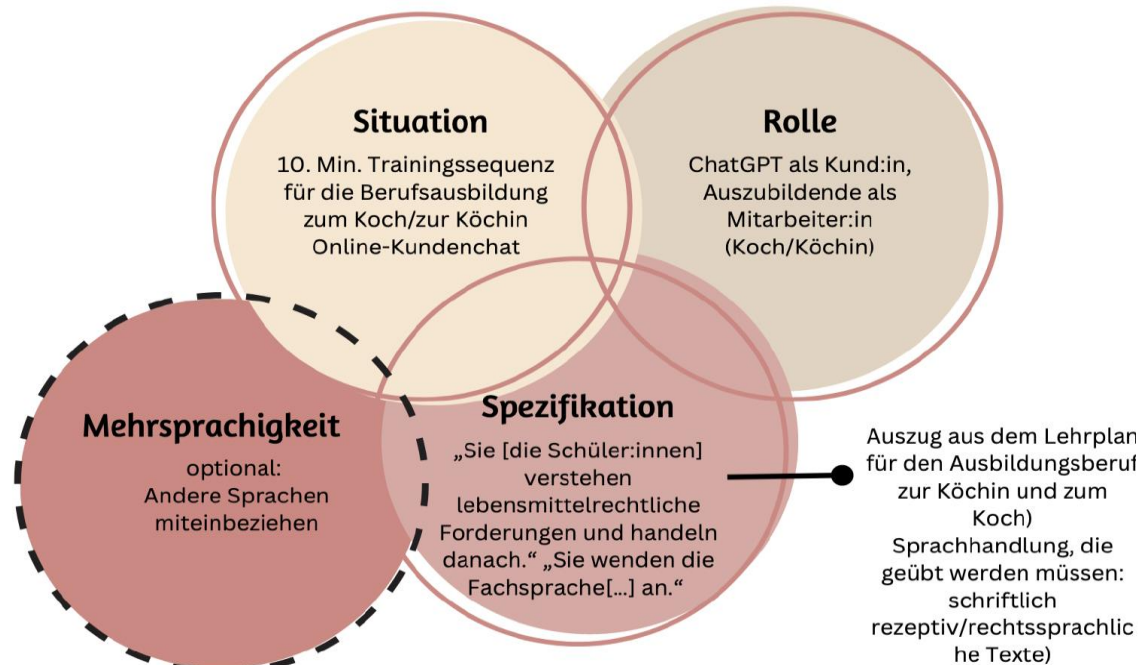
Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL

Huesmann, I., & Woerfel, T. (2024). Komplexe Lesetexte mit QRStorage sprachlich entlasten. *kits - kompetent in Technik und Sprache*. <https://kits.blog/komplexe-lesetexte-mit-qrstorage-sprachlich-entlasten/>

Technologien für das Einüben von Sprachhandlungen und Fachsprache



- z.B. mit einem Chatbot, der mit einem Sprachmodell (GPT, Copilot, usw.) spezifiziert wird
- Einsetzbar z.B, im koordinierten Fach- und herkunftssprachlichen Unterricht



CC BY SA 4.0 Till Woerfel (2023)

Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL


Möglicher Prompt:

"Ich möchte eine Trainingssequenz für die Berufsausbildung zum Koch simulieren in Form eines Online-Kundenchats. Dafür bist du in der Rolle des Kunden, der Fragen zu den lebensmittelrechtlichen Forderungen hat und möchte, dass bei der Beantwortung Fachsprache verwendet wird. Ich bin in der Rolle des Kochs, der auf deine Anfrage reagieren muss. Es soll ein 10-Minütiges Gespräch zwischen uns beiden geführt werden. Die Sprachhandlung, die geübt werden soll, ist schriftlich rezeptiv und soll den Charakter eines rechtssprachlichen Textes haben."


Technologien für das Einüben von Sprachhandlungen und Fachsprache



TJ Stimmt, allerdings ist das häufig mit Mehrkosten verbunden, das kann sich nicht jeder leisten.

 Da hast du recht, das kann ein Hindernis sein. Aber denk daran, dass es auch andere Möglichkeiten gibt, die Umwelt zu schützen. Zum Beispiel könnten wir versuchen, weniger Abfall zu produzieren, mehr Fahrrad zu fahren oder öffentliche Verkehrsmittel zu nutzen, und weniger Energie zu verbrauchen. Jeder kleine Schritt zählt. Ich stimme deiner Aussage zu, dass die Kosten ein wichtiges Thema sind, aber ich glaube, dass es immer Möglichkeiten gibt, etwas zu tun. **Übrigens, können wir das Gespräch auf Türkisch weiterführen?**

TJ Evet, tabiki!

 Harika! Şimdi, gelecekte dünyamızı korumak için neler yapabileceğimizi konuşalım. Senin fikirlerin neler?

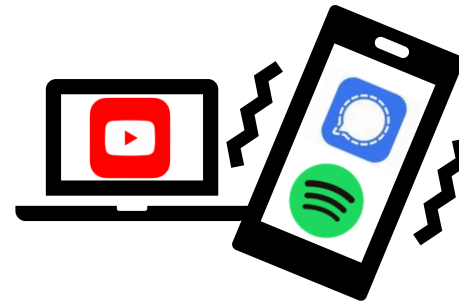


2 Sprache(n) in der Kultur der Digitalität

Sprachliche Handlungen – Lesen, Schreiben, Sprechen, Zuhören – werden in unserem Alltag selbstverständlich und bereits im frühen Sekundarschulalter in und mit digitalen Technologien ausgeführt!

Digitale Lebenswelt von Jugendlichen

- 94 % der Jugendlichen nutzen das Internet täglich/mehrfach pro Woche
- 99 % haben Zugang zu einem Smartphone,
- 97 % zu einem Computer/Laptop



Digitalisierungsbezogene Kompetenzen sind für gesellschaftliche und berufliche Teilhabe im 21. Jahrhundert zwingend erforderlich

- Nicht nur Bedienkompetenz > kritisch-reflektierter Umgang mit digitalen Technologien



Kollaboration



Kritisches Denken



Kommunikation



Kreativität

Didaktik und Inhalte (sprachlich) anpassen, um den Entwicklungen in der Kultur der Digitalität Rechnung zu tragen

Digitalisierungsbezogene Kompetenzen für eine gesellschaftliche und berufliche Teilhabe im 21. Jahrhundert vermitteln („digital and ICT literacy“)

Bildungsbezogene Digitalkompetenzen

(angelehnt an Medienkompetenzrahmen NRW)



Digital lesen

- Lesestrategien für vertieftes und kritisches Lesen (*Deep Reading*) insbes. komplexer Sachtexte am Bildschirm



Digital kommunizieren

- Kommunikations- und Kooperationsprozesse mit digitalen Werkzeugen zielgerichtet gestalten sowie mediale Produkte und Informationen teilen
- Regeln für digitale Kommunikation und Kooperation kennen, formulieren und einhalten



Digital gestalten & präsentieren

- Medienprodukte adressatengerecht planen, gestalten und präsentieren; Möglichkeiten des Veröffentlichens und Teilens kennen und nutzen
- Standards der Quellenangaben beim Produzieren und Präsentieren von eigenen und fremden Inhalten kennen u. anwenden

Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von Till WOERFEL



Digital schreiben

- **Hierarchieniedrige Kompetenzen:** Schreibflüssigkeit mit Tastatur/Touchscreen und Textverarbeitungsprogrammen
- **Hierarchiehohe Kompetenzen:** (Kollaborative) Organisation des Schreibprozesses, Textsortenwissen und -produktion



Digital recherchieren

Präzise Fragestellungen formulieren, Suchstrategien entwickeln sowie relevante Quellen identifizieren und zusammenführen, Informationen kritisch bewerten und auf ihre Glaubwürdigkeit hin überprüfen



Digital analysieren

Die interesselgeleitete Setzung und Verbreitung von Themen in Medien erkennen sowie in Bezug auf die Meinungsbildung beurteilen

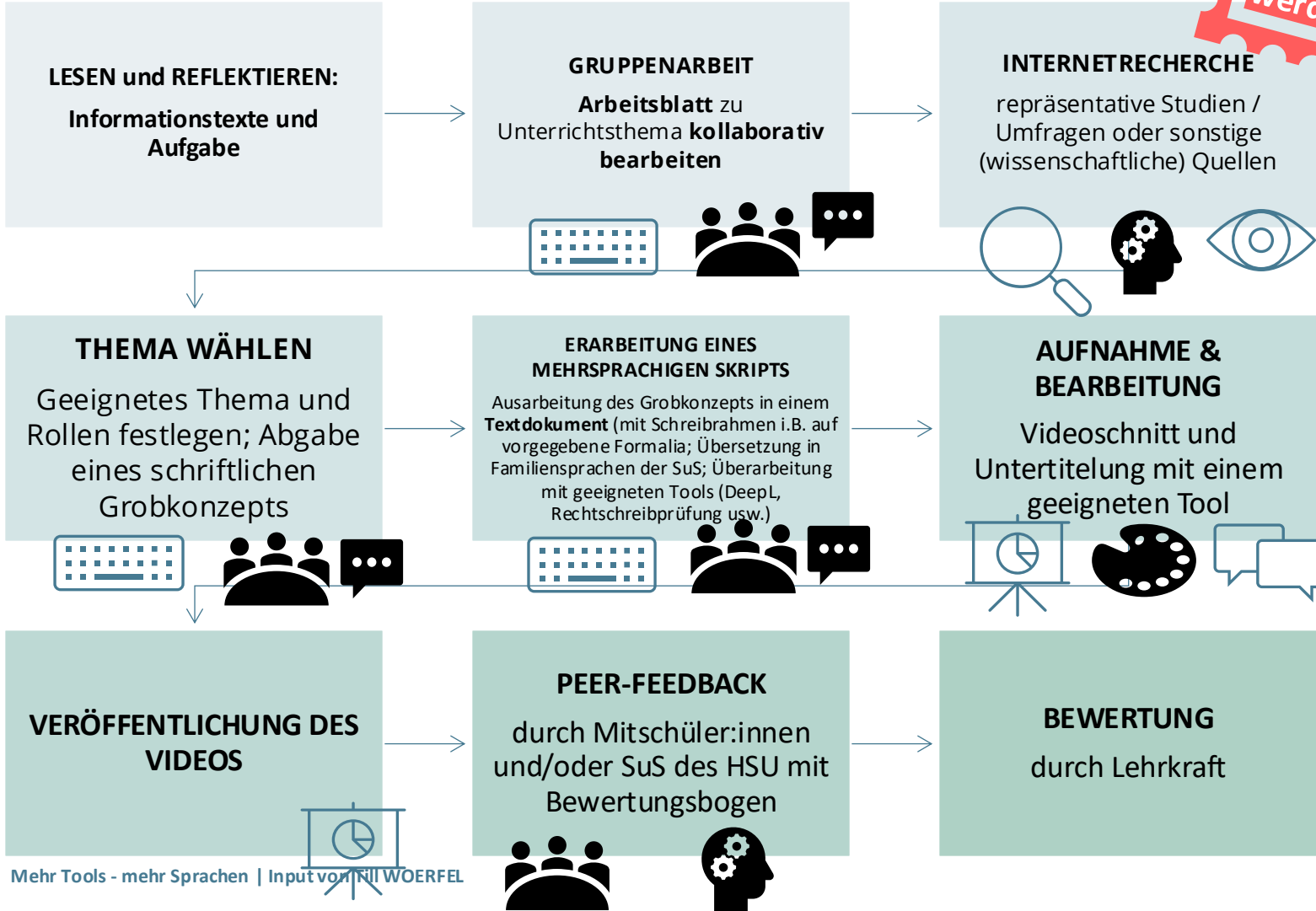


ICILS 2023

- 40.8% der Achtklässler:innen in Deutschland **verfügen über rudimentäre** (z.B. *Anklicken eines Links* > Kompetenzstufe I) und **basale Fähigkeiten** (z.B. *Identifikation von Informationen und Bearbeitung von Dokumenten* > Kompetenzstufe II) im **kompetenten Umgang mit digitalen Medien**
 - 49,8 % aus Familien mit maximal 100 Büchern im Haushalt
 - 55,6 % die kein Gymnasium besuchen
 - 65,2% neu Zugewanderte

Beispiel: Didaktik und Inhalte anpassen mehrsprachige Erklärvideos erstellen

muss didaktisch modelliert werden



Mehr Tools - mehr Sprachen | Input von IWF

-  Digital lesen
-  Digital schreiben
-  Digital recherchieren
-  Digital kommunizieren
-  Digital gestalten & präsentieren
-  Kollaboration
-  Kritisches Denken
-  Kommunikation
-  Kreativität

Lizenz & Kontakt

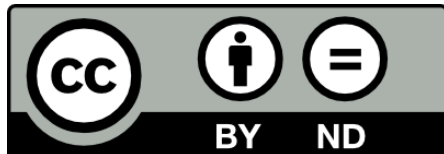


Kontakt T. Woerfel

Urheber: Till Woerfel 2024

**Titel: Mehr Tools – mehr Sprachen: Mit digitalen Technologien
Mehrsprachigkeit nutzen und fördern**

Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons
Namensnennung - Keine Bearbeitungen 4.0 International Lizenz.



<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/deed.de>